

Кудинова Ирина Андреевна

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В АНГЛИЙСКОЙ АВТОРСКОЙ СКАЗКЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Статья посвящена рассмотрению переводческих приемов и трансформаций, использованных в процессе перевода анималистической сказки. Различия и сходства текстов оригинала и перевода характеризуются необходимостью передачи и сохранения элементов культуры и национальных особенностей переводимой сказки, что является переводческой проблемой. Особое внимание уделено анализу сказки с точки зрения лексики и стилистики, а также сравнительному анализу оригинального текста сказки и нескольких вариантов перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 112-116. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Цитаты, выраженные как эксплицитно, так и имплицитно, носят атрибутивный и неатрибутивный характер. При этом процесс скрытого «погружения» цитат происходит достаточно органично, не нарушая в целом аудиовизуальный ряд и, в частности, синтаксические структуры.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 445 с.
2. Варченко В. В. Цитатная речь в медиа-тексте. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 240 с.
3. Винокур Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М.: Наука, 1980. 237 с.
4. Земская Е. А. Цитация и виды ее трансформации в заголовках современных газет // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. Памяти Татьяны Григорьевны Винокур. М., 1996. С. 157-168.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук; Российский фонд культуры. 3-е изд-е, стер. М.: АЗЪ, 1996. 864 с.
6. Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности / пер. с фр.; общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 240 с.
7. Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов: контрапункт интертекстуальности. Изд-е 2-е, испр. М.: КомКнига, 2006. 280 с.
8. Frankenweenie [Электронный ресурс]. URL: <http://putlocker.is/watch-frankenweenie-2012-online-free-putlocker.html> (дата обращения: 15.10.2015).
9. James and the Giant Peach [Электронный ресурс]. URL: <http://putlocker.is/watch-james-and-the-giant-peach-online-free-putlocker.html> (дата обращения: 15.10.2015).
10. The Nightmare Before Christmas [Электронный ресурс]. URL: <http://putlocker.is/watch-the-nightmare-before-christmas-online-free-putlocker.html> (дата обращения: 15.10.2015).
11. Soul Asylum. Somebody to Shove [Электронный ресурс]. URL: http://www.azlyrics.com/lyrics/soulasylum/somebody_toshove.html (дата обращения: 15.10.2015).

**QUOTATION AS A SIGN OF INTERTEXTUALITY
IN THE ANIMATED CARTOONS BY W. DISNEY STUDIO**

Kochneva Yuliya Evgen'evna
Chelyabinsk State University
julia_kochneva@list.ru

The article is devoted to studying quotations as one of the signs of intertextuality. The analysis is carried out on the basis of the animated cartoons by Disney Studio «The Nightmare before Christmas», «Frankenweenie», «James and the Giant Peach». The paper analyzes the explicit and implicit levels of quotation. According to the author, the majority of quotations in the animated cartoons are assimilated as the stable expressions.

Key words and phrases: intertextuality; quotation; explicitly and implicitly expressed quotation; audio-visual image; attributive and non-attributive character; stable expression.

УДК 81'25

Филологические науки

Статья посвящена рассмотрению переводческих приемов и трансформаций, использованных в процессе перевода анималистической сказки. Различия и сходства текстов оригинала и перевода характеризуются необходимостью передачи и сохранения элементов культуры и национальных особенностей переводимой сказки, что является переводческой проблемой. Особое внимание уделено анализу сказки с точки зрения лексики и стилистики, а также сравнительному анализу оригинального текста сказки и нескольких вариантов перевода.

Ключевые слова и фразы: перевод; авторская сказка; анималистическая сказка; стилистические фигуры; тропы; переводческие трансформации; критерии перевода.

Кудинова Ирина Андреевна, к. филол. н.
Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого
iren_007@yahoo.com

**ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА
В АНГЛИЙСКОЙ АВТОРСКОЙ СКАЗКЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА[©]**

Сказка – это вид фольклорной прозы, не вписанный в реальное пространство и время, однако сохранивший жизненное правдоподобие в сюжете, который воспринимается как метафора реальности [1, с. 162].

Как правило, в сказках отражаются быт, мировоззрение, традиции и менталитет народа, который их слагает, богатство его языка. Именно поэтому переводы сказок являются интересным и важным материалом для изучения.

Несмотря на обилие работ, посвященных этой тематике, в лингвистике очень мало исследований относительно особенностей перевода английской авторской сказки как особого жанра в мировой литературе. Между тем, русский язык во всей его полноте и многообразии может предложить большое количество лексических вариантов для перевода текстов английских сказок, а также стилистических фигур и тропов, встречающихся в них.

Когда мы говорим о переводе сказок с одного языка на другой, мы имеем в виду не только перевод текста как таковой, но также еще и передачу культурных ценностей одного языка средствами другого языка. Таким образом, одной из задач переводчика любых сказок, в нашем случае – английских сказок, будет являться сохранение элементов культуры, содержащихся в тексте, и национальных особенностей переводимой сказки.

Помимо передачи культурных характеристик текста, переводчику следует обращать внимание на аккуратность при переводе лингвистических фигур. В любом художественном тексте, не только в тексте сказки, авторы используют такие приемы как метафора, эпитет, сравнение, игра слов. Они придают тексту эмоциональную окраску, яркость. С их помощью автор воздействует на читателя как имплицитно, так и эксплицитно. В том случае, если текст оригинала содержит тот или иной стилистический прием, переводчик может воспользоваться принципом стилистической компенсации, который заключается в том, что в тексте перевода создается иная лингвистическая фигура, которая имеет похожий эффект и степень воздействия. Помимо этого, если переводчик имеет достаточно опыта в данной области, он может скопировать изобразительно-выразительное средство, использованное в оригинальном тексте. Как писал К. И. Чуковский, «не букву буквой нужно воспроизводить в переводе, а (я готов повторять это тысячу раз!) улыбку – улыбкой, музыку – музыкой, душевную тональность – душевной тональностью» [6, с. 110]. Следовательно, переводчику необходимо не только уметь правильно применять переводческие трансформации, но и корректно передавать образность исходного текста.

Объектом нашего исследования были выбраны анималистические сказки Редьярда Киплинга из сборника «Just so stories» и их переводы на русский язык, выполненные К. И. Чуковским, К. А. Шевченко и Е. М. Чистяковой-Вэр. Данный материал был выбран неслучайно. «Сказки просто так» – это сборник сказок, кажущихся на первый взгляд простыми, но после детального рассмотрения в них можно обнаружить новые детали, смысловые пласты, что заставляет читателя задуматься над имплицитным содержанием текста, являющимся важной характеристикой речевого общения [5, с. 82].

Цель исследования заключалась в анализе сказок Р. Киплинга с точки зрения лексики и стилистики, выявлении наиболее характерных для данного автора стилистических фигур, средств выразительности и определении с помощью сравнительного анализа, какими приемами и трансформациями пользовался конкретный переводчик для их передачи на русский язык.

Как показал проведенный анализ материала, среди лексико-стилистических средств, использованных в сказке «The Elephant's Child», можно отметить следующие приемы.

Аллитерация (Alliteration): описывая носы, которые были у слонов до того, как они получили хоботы, Киплинг использует словосочетание «*blackish, bulgy nose, as big as a boot*» [3], чтобы при произношении звука «b» читателям легче было представить огромного неуклюжего слона с носом, как «черный большой ботинок».

Далее, вводя в сюжет сказки главное действующее лицо, автор использует прием повторения (repetition): «*there was one Elephant – a new Elephant – an Elephant's Child*» [Там же]. Е. М. Чистякова-Вэр переводит данное предложение следующим образом: «В это же время жил на свете очень молодой слон, слон-дитя» [2, с. 261]. Повторенное три раза слово «*Elephant*» должно выделить главного героя среди своих братьев, как и упоминание о том, что это еще Слоненок. Юный возраст Слоненка объясняет его неумное любопытство («*satiabile curiosities*») – причину всех дальнейших бед. Это словосочетание повторяется в первом абзаце шесть раз, чтобы подчеркнуть назойливость и упрямство, с которым Слоненок задает свои вопросы. В следующем предложении, знакомя читателя с местом обитания Слоненка («*And he lived in Africa, and he filled all Africa with his 'satiabile curiosities*» [3]), автор употребляет и анафору (anaphora), и эпифору (epiphora), начиная и заканчивая два простых предложения в составе сложного одними и теми же словами (союзом «*and*» и существительным «*Africa*»), – так Киплинг подчеркивает, что Слоненок «изводил всю Африку» своим любопытством.

Разговаривая с птицей Колоколо, Слоненок жалуется ей на своих родственников: «*My father has spanked me, and my mother has spanked me; all my aunts and uncles have spanked me for my 'satiabile curiosities...*» [Там же] («*Мой отец бил меня; моя мать била меня; мои тетки и дяди меня колотили, и все за то, что я так ненасытно любопытен*» [2, с. 262]). Словосочетание «*spanked me*» повторяется в предложении три раза, образуя при этом неполную параллельную конструкцию (incomplete parallel pattern), части которой связаны друг с другом полисиндетической связью (polysyndeton) – повторяющимся союзом «*and*». При этом словосочетание «*satiabile curiosities*» упоминается в сказке уже в седьмой раз. Отвечая на вопрос, где найти Крокодила, птица Колоколо говорит: «*Go to the banks of the great grey-green, greasy Limpopo River...*» [3] («*Пойди к берегам большой серовато-зеленой тихой реки Лимпопо*» [2, с. 262]). В предложении вновь используется аллитерация (звуки «g» и «r»).

Проанализируем теперь лексико-стилистические средства, использованные в сказке «How The Camel Got His Hump».

Весь сюжет сказки Р. Киплинга «Как Верблюд получил свой горб» основывается на троекратном повторении действий (repetition) и выделении из текста логически важных деталей (часто тоже путем повторения). Повествование автор начинает с пометки о том, что история эта произошла, когда «*мир был еще совсем новым и совершенным*» – «*the world was so new and all*». Эти слова повторяются в тексте сказки пять раз, чтобы

читатели могли четко представить себе временные рамки событий. Главного героя, Верблюда, автор наделяет чертой говорить только «*Humph!*». Здесь применяется такой прием как игра слов (pun): «*hump*» – горб, а «*humph*» – звук, произносимый Верблюдом. Р. Киплинг описывает Верблюда следующим образом: «*длинные шея и ноги*» – «*with a long neck and long legs*» [3]. В данном примере использована аллитерация (alliteration) – звук «*l*» создает эффект долготы. Кроме того, в сказке часто употребляется союз «*and*» – полисиндетон (polysyndeton): «*Presently the Horse came to him on Monday morning, with a saddle on his back and a bit in his mouth, and said, "Camel, O Camel, come out and trot like the rest of us". "Humph!" said the Camel: and the Horse went away and told the Man*» [Там же] («*Вот однажды, в понедельник утром, пришел к нему Конь. На спине у Коня было седло, в зубах уздечка. – Верблюд, о Верблюд! – сказал он. – Ступай к Человеку и начни бегать рысью, как мы. – Гррб! – ответил Верблюд, а Конь пошел к Человеку и рассказал ему все*» [4, с. 94]).

Сравнительный анализ переводов стилистических фигур и тропов в сказке «Слоненок» выявил следующее. К. А. Шевченко и К. И. Чуковский перевели название сказки, ориентируясь на общий смысл компонентов оригинала, – «Слонёнок». Е. М. Чистякова-Вэр применила синтаксическое уподобление – «Слон-дитя». В ее варианте названия компонентная структура оригинала преобразована в аналогичную структуру перевода.

Поскольку в анализируемой сказке Киплинг часто пользуется приемом аллитерации, который при произношении должен производить на читателей определенный эффект, рассмотрим варианты перевода данного приема на русском языке. В следующем абзаце аллитерация призвана помочь представить большого неуклюжего слона:

«IN the High and Far-Off Times the Elephant, O Best Beloved, had no trunk. He had only a blackish, bulgy nose, as big as a boot that he could wriggle about from side to side; but he couldn't pick up things with it But there was one Elephant – a new Elephant – an Elephant's Child – who was full of satiable curiosity, and that means he asked ever so many questions. And he lived in Africa, and he filled all Africa with his 'satiable curiosities. He asked his tall aunt, the Ostrich, why her tail-feathers grew just so, and his tall aunt the Ostrich spanked him with her hard, hard claw. He asked his tall uncle, the Giraffe, what made his skin spotty, and his tall uncle, the Giraffe, spanked him with his hard, hard hoof And still he was full of 'satiable curiosity! He asked his broad aunt, the Hippopotamus, why her eyes were red, and his broad aunt, the Hippopotamus, spanked him with her broad, broad hoof» [3] / «*В отдаленные времена, милые мои, слон не имел хобота. У него был только черноватый толстый нос, величиною с сапог, который качался из стороны в сторону, и поднимать им слон ничего не мог. Но появился на свете один слон, молоденький слон, слоненок, который отличался неугомонным любопытством и поминутно задавал какие-нибудь вопросы. Он жил в Африке и всю Африку одолевал своим любопытством. Он спрашивал своего высокого дядю страуса, отчего у него перья растут на хвосте; высокий дядя страус за это бил его своей твердой-претвердой лапой. Он спрашивал свою высокую тетю жирафу, отчего у нее шкура пятнистая; высокая тетя жирафа за это била его своим твердым-претвердым копытом. И все-таки любопытство его не унималось! Он спрашивал своего толстого дядю гиппопотама, отчего у него глаза красные; толстый дядя гиппопотам за это бил его своим широким-прешироким копытом»* [Там же].

К. А. Шевченко применяет нулевую трансформацию, переводя сочетание «*a blackish, bulgy nose, as big as a boot*» как «*черноватый толстый нос, величиною с сапог*». Аллитерация не сохраняется. Далее, когда автор вводит в повествование слоненка (*But there was one Elephant-a new Elephant-an Elephant's Child – who was full of 'satiable curiosity, and that means he asked ever so many questions*), К. А. Шевченко, пользуясь приемом смыслового развития, переводит это так: «*Но появился на свете один слон, молоденький слон, слоненок, который отличался неугомонным любопытством и поминутно задавал какие-нибудь вопросы*» [Там же]. Оригинальная лексема «*new*» подразумевает, что слон был молодой, а следовательно, маленький. Переводчик активно применяет модуляцию: «*And still he was full of 'satiable curiosity!*» – «*И все-таки любопытство его не унималось!*», пользуясь также грамматической заменой подлежащего *he* и сказуемого *was full of*. Описывая то, как Слоненка били его сородичи, К. А. Шевченко, употребляя генерализацию, выбирает для перевода лексему «бить», а не словарное соответствие слова *spank* – *хлопать, шлепать*. В данном варианте перевода «тетя Страус» заменена на «дядю», «дядя Жираф» на «тетю Жирафу», а «тетя Гиппопотам» на «дядю Гиппопотама».

Е. М. Чистякова-Вэр в своем варианте не сохраняет ассонанс словосочетания «*a blackish, bulgy nose, as big as a boot*» – «*черноватый толстый нос, величиной с сапог*». Троекратное упоминание слова «Слоненок» у переводчицы отсутствует, она использует его только два раза: «*В это же время жил на свете очень молодой слон, слон-дитя. Он был страшно любопытен, а потому вечно всем задавал различные вопросы*» [2, с. 261]. Также Е. М. Чистякова-Вэр применяет в данном предложении грамматическую трансформацию членения предложения.

К. И. Чуковский расширяет оригинальный материал, добавляя в перевод метафорическое сравнение носа Слоненка с лепешкой: «*Был только нос, вроде как лепёшка, чёрненький и величиною с башмак*». При переводе лексемы *spank* Чуковский подобрал русский смысловый эквивалент «давать тумака», более экспрессивный, чем оригинал, но идеально подходящий по стилистике сказки. «*Он приставал к Страусихе, своей долговязой тётке, и спрашивал её, отчего у неё на хвосте перья растут так, а не этак, и долговязая тётка Страусиха давала ему за то тумака своей твёрдой-претвёрдой ногой*» [4, с. 36]. При передаче фразы «*And still he was full of 'satiable curiosity!*» К. И. Чуковский осуществляет грамматическую трансформацию: «*Но и это не отбивало у него любопытства*», – заменяя английское подлежащее местоимением «это» и соответствующим ему сказуемым «не отбивало».

Рассмотрим следующий отрывок: «*This 'satiable Elephant's Child took a hundred pounds of bananas (the little short red kind), and a hundred pounds of sugar-cane (the long purple kind), and seventeen melons (the greeny-crackly*

kind), and said to all his dear families, 'Goodbye. I am going to the great grey-green, greasy Limpopo River» [3]. Р. Киплинг дает подробный перечень припасов Слопенка, чтобы показать читателям, что его путь будет неблизким. Переводчики передают это следующим образом:

К. А. Шевченко: «...неугомонный слоненок взял сто фунтов бананов (мелких с красной кожицей), сто фунтов сахарного тростника (длинного с темной корой) и семнадцать дынь (зеленых, хрустящих) и заявил своим милым родичам: “Прощайте! Я иду к большой серо-зеленой мутной реке Лимпопо...”» [Там же].

Е. М. Чистякова-Вэр: «...любопытный слон-дитя, взяв сотню фунтов бананов (маленьких, коротких и желтых), тысячу фунтов стеблей сахарного тростника (длинных, лиловых), семнадцать дынь (зеленых, хрустящих), сказал всем своим дорогим родственникам: “Прощайте, я иду к серо-зеленой болотистой реке Лимпопо...”» [2, с. 262].

К. И. Чуковский: «любопытный Слонёнок набрал бананов – целых сто фунтов! – и сахарного тростнику – тоже сто фунтов! – и семнадцать зеленоватых дынь, из тех, что хрустят на зубах, взвалил всё это на плечи и, пожелевав своим милым родичам счастье оставаться в пути. “Прощайте!” – сказал он им. – “Я иду к сонной, зловонной, мутно-зелёной реке Лимпопо...”» [4, с. 37].

К. А. Шевченко сохраняет оригинальные меры веса – фунты, переводя их русским соответствием. Используя прием модуляции, переводчик переосмысливает характеристики «the little short red kind, the long purple kind» и «the greeny-crackly kind» и дополняет их логически словами «кожица», «кора». В последнем случае оставляет прилагательные «зеленые», «хрустящие».

Аллитерацию *great grey-green, greasy Limpopo River* переводчик не сохранил. Лексему *greasy* (сальный, жирный, скользкий) К. А. Шевченко передает близким по смыслу прилагательным «мутный».

Е. М. Чистякова-Вэр тоже оставляет в переводе «фунты», но, увеличив количество сахарного тростника до тысячи фунтов, переводчица создала некую градацию тяжести, которую нес слоненок. Переосмыслив характеристики «the little short red kind, the long purple kind» и «the greeny-crackly kind», Е. М. Чистякова-Вэр делает в своем варианте бананы традиционно желтыми, а не «красными», как в оригинале. Также она добавляет слово «стебли», ссылаясь, видимо, на то, что слоны питаются ими. Аллитерация не сохранена. Лексема «greasy» передана прилагательным «болотистый».

К. И. Чуковский подчеркивает тяжесть груза Слопенка восклицательными предложениями с повторениями «целых сто фунтов!», «тоже сто фунтов!». Переводчик опускает в тексте характеристики бананов и тростника (*the little short red kind, the long purple kind*), а характеристику дынь передает описательным поворотом «семнадцать зеленоватых дынь, из тех, что хрустят на зубах». Аллитерация не сохранена, но, дополнив ряд прилагательных, относящихся к реке, К. И. Чуковский создает в переводе рифму: «Я иду к сонной, зловонной, мутно-зелёной реке Лимпопо...». Топоним «Лимпопо» все три переводчика передают калькированием.

Сравнительный анализ переводов сказки «How The Camel Got His Hump» показал, что при переводе названия К. А. Шевченко пользуется приемом синтаксического уподобления и переводит его покомпонентно: «Как верблюд получил свой горб». К. И. Чуковский («Отчего у верблюда горб») и Е. М. Чистякова-Вэр («Как на спине верблюда появился горб») применили смысловое развитие и грамматическую трансформацию, переформулировав предложение.

Рассмотрим следующий отрывок: «In the beginning of years, when the world was so new and all, and the Animals were just beginning to work for Man, there was a Camel, and he lived in the middle of a Howling Desert because he didn't want to work; and besides, he was a Howler himself. So he ate sticks and thorns and tamarisks and milkweed and prickles, most 'scruciating idle; and when anybody spoke to him he said "Humph!" Just "Humph!" and no more» [3]. Переводчики передают данный абзац следующим образом.

К. А. Шевченко: «В начале веков, когда мир только возник и животные только принимались работать на человека, жил верблюд. Он обитал в Ревущей пустыне, так как не хотел работать и к тому же сам был ревуном. Он ел листья, шипы, колючки, молочай и ленился напропалую. Когда кто-нибудь обращался к нему, он фырчал: “фрр...”, и больше ничего» [Там же].

Важную характеристику «нового мира» «when the world was so new and all» переводчик, применив модуляцию, передает выражением «когда мир только возник». Антономасия «the Howling Desert» сохранена в переводе – «Ревущая пустыня». Сохранил К. А. Шевченко и перифраз «the Howler» – «Ревун», характеризующий Верблюда по звукам, которые издает это животное, и являющийся важной деталью для сказки. Однако игра слов, заложенная в оригинале (*hump – humph*), в переводе не отражена. Переводчик использовал междометие «фрр» для передачи звука, который издает Верблюд.

Следующий перевод был выполнен Е. М. Чистяковой-Вэр: «В самом начале, когда земля была совсем новой и животные только-только начали работать на человека, жил да был верблюд. Он поселился в самой середине огромной Воющей пустыни, потому что не хотел работать; кроме того, он и сам любил реветь. Ел он там стебли сухих трав, терновник, ветви тамариска, молочай, разные колючие кусты и ничего не делал. Когда кто-нибудь с ним заговаривал, он отвечал: “Грб”; только “Грб”, и больше ничего» [2, с. 244].

Характеризуя землю, Е. М. Чистякова-Вэр использовала ту же лексему, что и в оригинале (*new – новая*), применив синтаксическое уподобление или дословный перевод. В ее варианте антономасия сохраняется – «Воющая пустыня». Перифраз «the Howler» передается описательным оборотом «кроме того, он и сам любил реветь». Игра слов была сохранена с помощью звукобуквенного сочетания «Грб», созвучного со словом «горб».

Следующий перевод принадлежит К. И. Чуковскому: «В самые первые годы, давно-давно, вся земля была новенькая, только что сделанная. Животные с первых же дней стали служить Человеку. Но в Ужасно-Уньлой

Пустыне жил Ужасно-Унылый Верблюдо, который и не думал работать. Он ел сухие колючки, жесткие ветки, тамариск, терновник и кору, но работать ни за что не хотел – такой бессовестный бездельник и лентяй! И что бы ни говорили ему, он на все отвечал: “Гррб!”. Только “Гррб” – и больше ничего» [4, с. 94].

Логически домыслив определение *«the world was so new and all»*, К. И. Чуковский дополнил его характеристикой *«только что сделанная»*. Переводя название пустыни, он выбрал второе по значимости словарное соответствие *«унылый»* и, согласуя его с характеристикой верблюда, использовал перифраз *«Howler»* – *«Ужасно-Унылый Верблюдо»*. Переводчик сохранил игру слов *«hump – humph»*, употребив звукобуквенное сочетание *«Гррб»* для передачи звука, издаваемого верблюдом.

Подводя итоги проведенного исследования, можно сделать вывод о том, что английская сказка, как и любая другая национальная сказка, без сомнения содержит в себе компоненты, имеющие культурологическую ценность. Она может проявляться в именах главных героев, в названии мест, в используемых лексических и изобразительно-выразительных средствах. Таким образом, рассматриваемая нами авторская сказка является одним из видов художественных произведений, в которых писатель употребляет различные лексико-стилистические средства для создания эмоционального воздействия на читателя, а именно – эпитеты, сравнения, фразеологические обороты.

Русский и английский языки обладают неодинаковой степенью экспрессивности и различным набором лексических единиц, используемых при передаче элементов текста, содержащих стилистические фигуры. Данные языковые особенности можно считать основной причиной трудностей, возникающих при передаче содержания английских сказок средствами русского языка. Для адекватного понимания как имплицитного содержания текста, так и эксплицитного, переводчику необходимо перекодировать элементы текста оригинала, а именно – провести его прагматическую адаптацию, принять во внимание социально-культурные, психологические и иные различия между реципиентами исходного авторского текста и текста перевода. Исходя из всего вышесказанного, можно заявить, что текст любой сказки является достаточно сложным для перевода по причине того, что обладает множеством изобразительно-выразительных средств, определенной степенью эмоционального воздействия на читателя, а также национально-культурной характеристикой. Таким образом, для правильного перевода художественного текста, к которому можно отнести сказку, необходимо соблюдать смысловое соответствие с оригинальным текстом, правильно подбирать стилистические и лексические варианты.

Сравнительный анализ сказок Р. Киплинга *«The Elephant's Child»* и *«How The Camel Got His Hump»* позволяет выделить ряд наиболее характерных приемов, использованных переводчиками К. И. Чуковским, Е. М. Чистяковой-Вэр и К. А. Шевченко при их переводе на русский язык. К основным видам переводческих трансформаций относятся: А) лексические, включающие в себя: калькирование и лексико-семантические замены (генерализацию, модуляцию); Б) грамматические: синтаксическое уподобление, грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения.

Из анализа переводов сказок *«The Elephant's Child»* и *«How The Camel Got His Hump»* можно также заключить, что перевод Е. М. Чистяковой-Вэр ближе к тексту подлинников, чем переводы К. И. Чуковского и К. А. Шевченко. Однако, по нашему мнению, с точки зрения стилистической выразительности переводы К. И. Чуковского превосходят другие варианты.

Список литературы

1. Зуева Т. В. Русский фольклор: словарь-справочник. М.: Просвещение, 2002. 162 с.
2. Киплинг Д. Р. Избранное. М.: Эксмо-Пресс, 2000. 624 с.
3. Киплинг Р. Сказки [Электронный ресурс] / Rudyard Kipling Just So Stories (на английском и русском языках) [Аудиокнига MP3]. М.: СиДиКом; Элитайл, 2006.
4. Киплинг Р. Сказки. М.: Махаон, 2010. 112 с.
5. Кудинова И. А. Особенности вербализации имплицитных значений в рекламных текстах // В мире научных открытий. 2010. № 4 (10). Ч. 9. С. 81-83.
6. Чуковский К. И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода. М.: Азбука, 2014. 448 с.

FIGURATIVE AND EXPRESSIVE MEANS IN THE ENGLISH AUTHOR'S TALE AS A TRANSLATION PROBLEM

Kudinova Irina Andreevna, Ph. D. in Philology
Tula State Pedagogical University named after L. N. Tolstoy
iren_007@yahoo.com

The article aims to analyze translation techniques and transformations used in the process of translation of an animalistic tale. The differences and similarities of the original and translated texts are characterized by the necessity to transfer and preserve the elements of culture and national peculiarities of a tale being translated, and this is a translation problem. The special attention is paid to the analysis of a tale from the viewpoint of vocabulary and stylistics and to the comparative analysis of an original text and several variants of translation.

Key words and phrases: translation; author's tale; animalistic tale; stylistic figures; tropes; translation transformations; translation criteria.